

FACULTAT DE TRADUCCIÓ I D'INTERPRETACIÓ

GRAU DE TRADUCCIÓ I INTERPRETACIÓ

TREBALL DE FI DE GRAU

Curs 2024-2025

**CARACTERIZACIÓN DEL DOBLAJE AL ALEMÁN
Y AL ESPAÑOL DE GLORIA PRITCHETT**

**Laura Estañol Travé
1631596**

**TUTOR/A
LUCÍA MOLINA MARTÍNEZ**

Barcelona, 30/5/2025

UAB
**Universitat Autònoma
de Barcelona**

Dades del TFG

Títol (en català, castellà i anglès, o una tercera llengua):

Caracterització del doblatge a l'alemany i a l'espanyol de Gloria Pritchett

Caracterización del doblaje al alemán y al español de Gloria Pritchett.

Characterization of the dubbing into German and Spanish of Gloria Pritchett

Autor/a: Laura Estañol Travé

Tutor/a: Lucía Molina Martínez

Centre: Universitat Autònoma de Barcelona, facultat de traducció i interpretació.

Estudis: grau en traducció i interpretació

Curs acadèmic: 2024-2025

Paraules clau:

Traducció audiovisual, doblatge, humor, referents culturals, domesticació, estrangerització, identitat cultural, joc de paraules, doblatge.

Traducción audiovisual, doblaje, humor, referentes culturales, domesticación y extranjerización, identidad cultural, juego de palabras, doblaje.

Audiovisual translation, dubbing, humour, cultural references, domestication and foreignization, cultural identity, wordplay, dubbing.

Resum

Aquest treball de fi de grau fa un anàlisi comparativa de les traduccions a l'alemany i al castellà dels referents culturals i elements humorístics associats al personatge de Gloria Pritchett en la sèrie de televisió *Modern Family*. Gloria Pritchett, una immigrant colombiana que viu als Estats Units, és un personatge clau i la seva identitat cultural i lingüística fan un paper central en la narrativa còmica de la sèrie. L'objectiu principal és avaluar com les adaptacions dels seus diàlegs reflecteixen o transformen la seva identitat cultural en les dues llengües de destí i com aquestes decisions influeixen en la recepció del personatge en diferents contextos culturals. A més s'analitzarà com es trasllada als diferents idiomes l'humor i els jocs de paraules.

En primer lloc, el marc teòric d'aquest treball donarà un context general de la traducció audiovisual, tant actualment com de la seva història al llarg dels anys. Seguidament s'explicarà què són els referents culturals i la seva rellevància per a caracteritzar un personatge d'aquest tipus. Es donarà detalls dels diferents tipus d'elements humorístics, les tècniques de traducció emprades en el doblatge i les estratègies utilitzades per a la traducció de jocs de paraules. Finalment, es contextualitzaran les sèries de comèdia de situació i *Modern Family* més específicament, destacant la seva rellevància en la cultura americana i internacional.

L'anàlisi es basarà en una selecció d'escenes representatives de la primera temporada, amb una menció especial a un capítol de la sixena temporada. S'analitzaran les marques que caracteritzen el personatge com a estrangera i específicament colombiana: els errors gramaticals, les referències culturals colombianes, la combinació d'espanyol i anglès en una mateixa frase i els jocs de paraules.

Paraules clau: traducció audiovisual, referents culturals, domesticació i estrangerització, identitat cultural, joc de paraules, doblatge.

Resumen

Este trabajo de fin de grado analiza comparativamente las traducciones al alemán y al castellano de los referentes culturales y elementos humorísticos asociados al personaje de Gloria Pritchett en la serie de televisión *Modern Family*. Gloria Pritchett, una inmigrante colombiana en Estados Unidos es un personaje clave cuya identidad cultural y lingüística desempeñan un papel central en la narrativa cómica

de la serie. El objetivo principal es evaluar cómo las adaptaciones de sus diálogos reflejan o transforman su identidad cultural en ambas lenguas de destino y cómo estas decisiones influyen en la recepción del personaje en distintos contextos culturales, además, se analizará cómo se traslada a diferentes idiomas el humor y juegos de palabras.

En primer lugar, el marco teórico de este trabajo dará un contexto general de la traducción audiovisual, tanto actualmente como de su historia a lo largo de los años. Seguidamente se explicará qué son los referentes culturales y su relevancia para caracterizar un personaje de esta índole. Se explicará con detalles los diferentes tipos de elementos humorísticos, las técnicas de traducción empleadas en el doblaje y las estrategias utilizadas para la traducción de juegos de palabras. Por último, se dará contexto de las series de comedia de situación y de *Modern Family* en específico y de su relevancia en la cultura americana e internacional.

El análisis se basará en una selección de escenas representativas de la primera temporada con una mención especial a un capítulo de la sexta temporada. Se analizarán las estrategias de traducción utilizadas en elementos como los errores gramaticales, las referencias culturales colombianas, la combinación de español e inglés en una misma frase y los juegos de palabras.

Palabras clave: traducción audiovisual, referentes culturales, domesticación y extranjerización, identidad cultural, juego de palabras, doblaje.

Abstract

This thesis comparatively analyses the translations into Spanish and German of the cultural references and humorous elements associated with the character of Gloria Pritchett in the television series *Modern Family*. Gloria Pritchett, a Colombian immigrant living in the United States, is a key character and her cultural and linguistic identity play a significant role in the show's comic narrative. The main objective is to evaluate how the adaptations of her dialogue reflect or transform her cultural identity in both target languages and how these decisions influence the reception of the character in different cultural contexts, as well as to analyse how the humour and puns are translated into different languages.

First of all, the theoretical framework will give a general context of audiovisual translation, both currently and its history over the years. It will then explain what cultural references are and their relevance in characterising a character of this kind, as well as giving details of the several types of humorous elements, the translation techniques used in dubbing and the strategies used for the translation of wordplays. Finally, I will contextualise sitcoms and specifically *Modern Family* and their relevance in American and international culture.

The analysis will be based on a selection of representative scenes from the first season with an honourable mention to a chapter from the sixth season. I will analyse the translation strategies used in elements such as grammatical errors, Colombian cultural references, the combination of Spanish and English in the same sentence and wordplays.

Keywords: audiovisual translation, cultural references, domestication and foreignization, cultural identity, wordplay, dubbing

índice

Introducción	1
Justificación.....	1
Objetivos	1
Metodología.....	2
La traducción audiovisual	3
Texto audiovisual	3
Traducción audiovisual	3
Voces superpuestas	3
Subtitulación y doblaje	4
Problemas de traducción en el doblaje	5
Humor en la traducción audiovisual.....	6
Referentes culturales en la traducción audiovisual	7
Estrategias de traducción: Domesticación vs extranjerización	7
Técnicas de traducción	8
Contextualización y análisis de la serie.....	10
Sobre la serie <i>Modern Family</i>	10
Sobre el personaje <i>Gloria Pritchett</i>	11
Representación del personaje	11
Relevancia cultural	12
Análisis comparativo de los doblajes.....	15
Escena 1	15
Escena 2.....	16
Escena 3.....	18
Escena 4.....	20
Escena 5.....	22
Mención especial:	24
Escena 1	24
Escena 2	26
Resultados del análisis.....	30
Diferencias en las decisiones traductológicas.....	30
Impacto en la recepción del personaje.....	32
Conclusiones.....	34
Bibliografía	35

Introducción

Justificación

A menudo, las series de comedia de situación surgen a partir de crisis económicas, ya que ofrecen al público una vía de escape a través del humor y, al mismo tiempo, son un formato de bajo coste para las productoras televisivas. De ahí su auge en España durante los años 2000, donde la serie que dio a conocer este género fue «7 vidas», y a esta la siguieron su derivada «Aída» y «Aquí no hay quien viva». Sin embargo, los capítulos de las *sitcoms* españolas suelen tener una duración de alrededor de una hora, en lugar de los típicos 20 minutos de las *sitcoms* americanas.

Mi interés por las *sitcoms* surge de mi entorno familiar, donde crecí viendo este tipo de series españolas. Más tarde, me fui adentrando en el mundo de las *sitcoms* extranjeras y descubrí joyas como «*Friends*», «*The office*» o «*how i met your mother*». Al principio las miré dobladas pero me di cuenta de que muchos diálogos no sonaban naturales o que muchas bromas no acababan de tener sentido, por lo que no tardé en empezar a verlas en versión original. Sin embargo, «*Modern Family*» la he visto solamente en versión original y eso ha hecho que me cuestione en muchas ocasiones cómo han traducido muchos de los elementos humorísticos o juegos de palabras, en especial con el personaje de Gloria Pritchett, cuya identidad y humor están profundamente ligados a su nacionalidad y dificultades con el idioma inglés.

Objetivos

El objetivo principal del presente trabajo es ver cómo se caracteriza el personaje de Gloria Pritchett en las versiones dobladas al español y alemán de la serie *Modern Family*, teniendo en cuenta su «colombianidad» y la caracterización humorística basada en su «incompetencia lingüística» con el inglés en la versión original. Para ello la parte práctica del trabajo se basará en analizar comparativamente las traducciones al alemán y al castellano de los referentes culturales presentes en el personaje Gloria Pritchett en *Modern Family*, evaluando cómo afectan la adaptación del humor y la recepción del público en ambos idiomas. Para ello, en la primera fase del análisis se basará en reconocer los referentes culturales en el personaje de Gloria Pritchett y las marcas que la caractericen como desbarajustes con la lengua, falsos sentidos o simples juegos de palabras que puedan no funcionar traducidos. Examinando cómo su identidad colombiana, su manejo del inglés y las dinámicas culturales se reflejan en el humor del

personaje en la versión original y cómo se traslada a las versiones dobladas al español y al alemán. La siguiente fase se basará en la identificación de los desafíos de traducir referentes culturales y humor, estudiando las dificultades específicas que presentan los juegos de palabras, referencias culturales y los errores lingüísticos en traducciones audiovisuales. Una vez analizados los doblajes en los dos idiomas haré una comparación de ambas traducciones, analizando las técnicas utilizadas en ambas lenguas para adaptar los elementos humorísticos y culturales del personaje e identificando similitudes y diferencias en las decisiones de traducción en ambas versiones.

El objetivo final del análisis consiste en evaluar el impacto de los dos doblajes en la recepción del humor, reflexionar sobre cómo las adaptaciones en alemán y castellano afectan la comprensión y el impacto humorístico de Gloria Pritchett en cada público y cómo es recibido el personaje en cada país, teniendo en cuenta las decisiones traductológicas tomadas en el doblaje.

Metodología

El trabajo adaptará un enfoque cualitativo y comparativo, centrado en el análisis textual de los diálogos y situaciones en los que los referentes culturales y el humor son clave en el personaje de Gloria Pritchett en *Modern Family*. El análisis se realizará desde la perspectiva de la traducción audiovisual, considerando las técnicas empleadas y su impacto en el traslado del humor. Para ello se tendrá en cuenta la traducción del doblaje y no de los subtítulos.

La primera fase se centra en la selección del corpus a analizar: constará de siete escenas representativas en las que destacan la presencia de referentes culturales y elementos humorísticos y lingüísticos relacionados con Gloria Pritchett. Estas escenas serán seleccionadas en orden cronológico empezando por el primer capítulo de la primera temporada. Primero se estudiará el texto origen, dando contexto de la escena y analizando de qué tipo de elemento humorístico se trata o explicando el referente cultural. Seguidamente se analizará la versión en castellano y en alemán de la misma manera, identificando la técnica de traducción que se ha empleado y explicando si se ha mantenido la carga humorística o si se entiende el referente cultural en la versión traducida.

La traducción audiovisual

Texto audiovisual

El texto audiovisual es independiente de los textos escritos y de los textos exclusivamente orales, puesto que el texto audiovisual se transmite por un canal doble, el acústico y el visual, que ambos pueden presentarse de manera verbal o no verbal y el traductor se encarga de traducir el verbal (sobre todo el oral) pero también el visual. Eduard Bartoll (2015:15) define un texto audiovisual «como un mensaje dinámico en el tiempo que se puede percibir por el canal audio, por el visual o por ambos a la vez».

Traducción audiovisual

Para Zabalbeascoa (1997), toda traducción es un texto que cumple tres condiciones básicas:

- Implica la existencia previa de otro texto (texto origen o de partida)
- Mantiene una relación de equivalencia en uno o más niveles con el texto origen.
Es en función de esta equivalencia que un texto de destino puede ser considerado una versión del texto de origen
- Existe una necesidad y un motivo para el texto de destino.

Aunque el concepto de la traducción nos evoque directamente al traslado de una lengua a otra, esto no es estrictamente necesario, ya que repasando las modalidades de la traducción audiovisual propuestas por Jakobson (1959) observamos que no todas suponen un trasvase interlingüístico. Por ejemplo, la subtitulación intralingüística supone un cambio de canal oral a canal escrito o en la audiodescripción que se pasa del código visual al código lingüístico.

La traducción audiovisual se puede dividir en tres modalidades principales, y cada una ofrece unos ámbitos determinados: doblaje, subtitulación y voces superpuestas.

Voces superpuestas

Las voces superpuestas consisten en añadir una nueva pista de voz con la traducción interlingüística encima de las voces originales. De esta manera, la audiencia escucha el diálogo original de fondo y la traducción encima mucho más audible. A pesar de tratarse de la modalidad principal de la traducción audiovisual en muchos países del este de Europa, en España las voces superpuestas tienen un uso exclusivo en géneros televisivos que no son ficción, como documentales o crónicas. (Díaz Cintas, 2003)

Subtitulación y doblaje

El cine español ha estado siempre rodeado de obras creadas en otros países, invasión que se produce, fundamentalmente, a través del doblaje y el subtitulado. Geográficamente se observa en Europa Occidental una clara división entre los países grandes, que prefieren el doblaje (Francia, España, Alemania e Italia) y los países pequeños, que se decantan por el subtitulado (Portugal, Holanda, Grecia y países escandinavos). Independientemente de su trayectoria histórica, los países en los que impone el doblaje a la subtitulación son, en gran medida, por razones nacionalistas y proteccionistas de sus respectivas industrias cinematográficas. (Díaz Cintas, 2003)

Los subtítulos son escritos que recogen de manera sincronizada los elementos verbales de un texto audiovisual, tanto orales como visuales, y dependiendo de los destinatarios, también los acústicos no verbales. La subtitulación es una modalidad muy limitada ya que cuenta con un número de caracteres específico por segundo, hecho que da lugar a muchas elisiones y compresiones. Además, al estar mostrándose el original a la vez que la traducción, el traductor no puede alejarse demasiado del texto original. (Díaz Cintas, 2003)

En España, el doblaje es sin duda el método más utilizado. El simple cómputo de las películas recogidas en una cartelera de cine así lo evidencia. Aunque es cierto que la subtitulación ha ganado mucho público en los años recientes, y es cada vez más común encontrar películas en VOSE (versión original subtitulada en español) en las carteleras de cines en las ciudades más cosmopolita.

El doblaje consiste en sustituir la pista sonora original de una pieza audiovisual por una grabación en la lengua deseada que dé cuenta del mensaje original, manteniendo al mismo tiempo una sincronía entre los sonidos en la lengua de la traducción y los movimientos labiales de los actores. A través de este proceso se persigue crear la ilusión de que el actor que está en la pantalla habla su misma lengua.

Durante este proceso los problemas del traductor varían desde la coincidencia labial del actor con el texto traducido hasta problemas a nivel lingüístico, donde el traductor debe decidir sobre la mejor transferencia de variaciones dialectales, crear diálogos verosímiles y no caer en lenguaje artificioso característico del doblaje, que calca el inglés. Además, a menudo se dan situaciones en las que uno de los personajes de la versión original habla el mismo idioma que la audiencia del doblaje, como veremos en el análisis de este trabajo

más adelante, donde hay un personaje colombiano, es decir, de habla hispana, en un entorno estadounidense.

El doblaje da lugar a problemas más intrincados en el sentido de la domesticación del diálogo, puesto que, como menciono anteriormente, se quiere dar la ilusión de que el actor habla la lengua del público. Por el contrario, el público de una película subtitulada es consciente de lo «extranjero» al escuchar la banda sonora original, lo que define a la subtitulación como una modalidad de traducción orientada a la cultura de origen, es decir, a la extranjerización. La labor del traductor en la subtitulación es más visible, al ser simultánea a la banda sonora en lengua extranjera, mientras que en el doblaje se parece más a la labor invisible, pero mucho más violenta, defendida por la domesticación con el propósito de anular el texto extranjero y crear así una apariencia de fluidez y cercanía a la cultura meta. Sin embargo, no es tan fácil aplicar estos conceptos a textos audiovisuales que se apoyan en imágenes con características y códigos propios ajenos al texto escrito, que implican unas limitaciones especiales.

Problemas de traducción en el doblaje

Los problemas de traducción surgen de las diferencias estructurales entre las dos lenguas y culturas con las que se trabaja. Además de los problemas lingüísticos que nos podemos encontrar (sintácticos, léxicos, semánticos...), los problemas verdaderamente difíciles de resolver son aquellos relacionados con las culturas de origen y llegada de nuestro texto. Estos son los problemas en los que el traductor debe tomar decisiones importantes como la traducción de nombres propios, de dialectos, de acentos, del humor, del multilingüismo...

En el caso de la traducción para doblaje nos encontramos con problemas más específicos, puesto que hay que tener en cuenta que estamos traduciendo un texto que será interpretado por actores, se tratan de diálogos que deben sonar naturales y fluidos. Como se menciona anteriormente, hay ciertas construcciones orales muy pegadas al inglés que son típicas del doblaje al español y es muy importante evitarlas, es por ello por lo que el objetivo principal de estas traducciones debe ser la oralidad.

Por otro lado, una dificultad añadida de las traducciones para el doblaje es el soporte visual. Hay que tener muy en cuenta que el público de nuestra traducción estará viendo unas imágenes a la vez que escuchará el guion. Muchas veces en el diálogo se hace

referencia a lo que se está viendo en pantalla o se hace algún chiste o broma con algún objeto. Como traductores tenemos que ser muy conscientes de las imágenes que se van a estar mostrando en todo momento y de que nuestra traducción encaje.

Humor en la traducción audiovisual

Zabalbeascoa (M. Duro: 2001:255) define el humor «como todo aquello que pertenece a la comunicación humana con la intención de producir una reacción de risa o sonrisa en los destinatarios del texto». Es muy importante que el traductor debe estar atento a la existencia de elementos humorísticos en el texto original y debe decidir sobre la importancia y la función que cumplen para saber de qué manera los tratará en el texto meta. Zabalbeascoa (2001:256) propone cuatro etiquetas para referirse a la prioridad que supone el humor en un tipo de texto:

- Alta: comedia de televisión o cine y actuaciones de cómicos. Se debe priorizar el humor a la narración o contenido de la obra.
- Media: ficción de aventuras o romántica con final feliz, musicales y algunos concursos de televisión. El objetivo de la obra no es específicamente el humor, pero es una parte importante de su atractivo.
- Baja: un discurso parlamentario con algún que otro chiste, las tragedias de Shakespeare que incluyen juegos de palabras o ironía. El humor es menos importante que otras prioridades de esta obra.
- Negativa: la prioridad es asegurarse de que la traducción no incluye nada que pueda interpretarse como humor.

Estas etiquetas son aplicables globalmente, es decir, a textos enteros. El autor hace hincapié en la importancia de conocer las prioridades de una obra global y de sus partes más específicas. Es decir, los objetivos principales de una comedia pueden ser «que sea gracioso siempre que pueda». Esto puede incluir traducciones de algo que en el TO no es gracioso, pero que en el TM es fácil convertir en un juego de palabras o un chiste. Una prioridad localizada, en cambio, puede ser por ejemplo: «algo que funcione como insulto en este contexto», esto da algo de libertad al traductor, ya que está indicando que no es necesario traducir el insulto del TO literalmente, sino que cualquier cosa que funcione como insulto valdría en ese contexto.

Como conclusión, en la traducción del humor es más importante mantener el efecto cómico en la audiencia que el contenido del texto en sí. En palabras de Zabalbeascoa (M.

Duro, 2001) «¿Si los chistes no funcionan como chistes buenos en el TM, qué importa que se haya traducido fielmente cada una de las palabras que los componían o su contenido informativo?».

Referentes culturales en la traducción audiovisual

Todos los textos pueden presentar referentes culturales, pero tienen una especial relevancia en los textos audiovisuales, probablemente por la importancia del canal visual. Los referentes culturales que una pieza audiovisual pueda presentar se usan para dar forma a la historia y deben ser trasladados en todas las versiones de la obra audiovisual. Díaz Cintas y Remael (2007:201) proponen la siguiente clasificación:

- Referencias geográficas
- Referencias etnográficas: referencias del día a día (tapas, iglú), del trabajo (gaucho, rancho), del arte y cultura (acción de gracias), de la descendencia (gringo), y de unidades (euro, pulgadas)
- Referencias sociopolíticas: referencias administrativas o territoriales (condado, estado), a instituciones (Ku Klux Klan), y a instituciones militares (marines).

Hay términos que a pesar de ser propios de una cultura extranjera están muy globalizados y hasta hay una traducción acuñada, como es el caso de acción de gracias, que nunca se ha celebrado en España pero entendemos perfectamente lo que es y hemos escuchado el nombre de la festividad miles de veces. Cuando estos conceptos no tienen una traducción acuñada el traductor debe encontrar una alternativa que complete esta grieta cultural de la manera más adecuada posible. Hay dos estrategias muy populares introducidas por Venuti para estos casos: la extranjerización, que propone hacer una traducción literal del concepto; y la domesticación que propone buscar un concepto similar en la cultura meta y traducirlo por este concepto, a pesar de no ser exactamente lo mismo. Las situaciones más complejas para un traductor surgen cuando el público del texto meta no conoce el término del texto original y además no existe un concepto equivalente o parecido en la cultura de llegada. En estos casos, aparte de técnicas como la elisión o ampliación, el traductor puede optar por una neutralización. Por ejemplo, en el caso de «acción de gracias», se podría traducir como una simple «festividad».

Estrategias de traducción: Domesticación vs extranjerización

Las estrategias de traducción son todas aquellas herramientas que permiten hacer frente a los problemas que encontramos a la hora de realizar una traducción. Es decir, son todos

aquellos métodos (conscientes e inconscientes) que utiliza un traductor para que haya equivalencia lingüística entre dos textos en distintos idiomas.

El traductólogo Lawrence Venuti acuñó en 1995 los conceptos «domesticación» y «extranjerización» en su influyente libro *La invisibilidad del traductor: una historia de la traducción*. La domesticación consiste en traducir siguiendo un estilo claro, fluido y aceptable para el receptor de la cultura meta, anulando las posibles dificultades derivadas de su carácter extraño o extranjero. En palabras del autor, «la domesticación es una reducción etnocéntrica del texto extranjero a los valores culturales de la lengua de llegada». En cambio, la extranjerización es el proceso contrario: traducir manteniendo este carácter extraño en el texto meta aun cuando ello suponga adoptar un estilo opaco, poco claro y de difícil comprensión para el receptor.

Ambas estrategias son necesarias dependiendo del tipo de texto que se traduce y del contexto de este y de las culturas tanto del TO como del TM. La elección de un método u otro cambia dependiendo de las exigencias del cliente, del traductor especializado y de las tendencias de la época. El primer paso es preguntarse cuál es el público meta y cuál es su conocimiento medio sobre el referente cultural que queremos traducir.

En los años recientes ha habido un gran aumento de la globalización, por lo que anteriormente, muchos de los referentes culturales que encontrábamos en textos originales de otras lenguas eran desconocidos por la cultura española. Por eso, los traductores solían tender a la domesticación de estos términos, intentando que resultaran familiares para el público del TM. Esta estrategia se veía reflejada sobre todo en el mundo audiovisual. Por ejemplo, en la serie de *El Príncipe de Bel-Air*, donde podíamos encontrar referencias a *Chiquillo de la Calzada*.

Es algo que hoy en día se nos haría muy extraño, pero anteriormente era muy común cambiar el guion para que causara el mismo efecto humorístico en ambas culturas. Con el paso del tiempo la globalización se ha vuelto mucho mayor, y con ello, el conocimiento de referencias extranjeras es mucho más frecuente en la sociedad española. Actualmente, existen más defensores de la extranjerización que de la domesticación, sobre todo por la ventaja de poder enseñar a la vez que entretener.

Técnicas de traducción

Las técnicas de traducción influyen únicamente en el resultado final y en fragmentos específicos del texto. Su principal utilidad radica en ofrecer un metalenguaje y una

clasificación que facilitan la identificación y caracterización de la equivalencia traductora en relación con el texto original. Por lo tanto, funcionan como herramientas de análisis para describir y comparar traducciones, complementándose con categorías textuales, contextuales y procesuales. Además, permiten reconocer, organizar y nombrar las equivalencias seleccionadas por el traductor en pequeñas unidades textuales, proporcionando información concreta sobre el enfoque metodológico empleado. Sin embargo, por sí solas, no son suficientes como único recurso analítico.

- **Adaptación** (o equivalente cultural): Sustitución de un elemento cultural por otro más familiar para el público meta
- **Ampliación lingüística**: Se añaden elementos lingüísticos a la traducción.
- **Amplificación**: Se añade información que no aparece en el TO para que se entienda su significado.
- **Calco**: Traducción literal en el TM.
- **Compensación**: Un elemento o efecto estilístico que aparece en el TO se introduce en otra parte del TM, al no poderse reflejar en el mismo sitio que el original.
- **Compresión lingüística**: Se usa una expresión más breve en el TM. Técnica popular en la subtitulación.
- **Creación discursiva**: Se crean nuevos elementos para la traducción del TO. Es algo común en los títulos de series y películas.
- **Descripción**: Se hace una descripción del término basándose en su forma o función.
- **Elisión**: Los elementos de información que aparecen en el TO no se incluyen.
- **Equivalente acuñado**: Se utiliza un término como equivalente en el TM (esto es frecuente con refranes).
- **Generalización**: Un elemento del TO se traduce por un término más general o neutro en el TM.
- **Modulación**: Se refiere a un cambio de punto de vista, de categoría de pensamiento o de enfoque en la traducción.
- **Particularización**: Opuesto a la generalización, se sustituye un término general en el TO por uno más preciso en el TM.
- **Préstamo**: Uso de una palabra o expresión del TO sin traducir en el TM. Puede ser de manera pura o adaptando la grafía.

- **Reducción lingüística:** Se eliminan palabras innecesarias en la traducción
- **Sustitución:** Se cambia la información lingüística por la información paralingüística, y viceversa.
- **Traducción literal:** Se traduce palabra por palabra el TO. Solo se utiliza en ocasiones en las que existe una correspondencia entre las dos lenguas.
- **Transposición:** Se hace un cambio en la categoría gramatical, pero sin alterar su significado.
- **Variación:** Se cambian elementos paralingüísticos (entonación o gestos) o lingüísticos que influyen en los aspectos de la variación lingüística como el estilo, el dialecto geográfico...

Contextualización y análisis de la serie

Sobre la serie *Modern Family*

Modern Family es una serie de televisión estadounidense que adopta el formato de falso documental (*mockumentary*), una técnica narrativa que combina ficción y estética documental para crear un efecto de realismo y proximidad. Se estrenó en la cadena ABC el 23 de septiembre de 2009 y concluyó el 8 de abril de 2020, tras once temporadas y un total de 250 episodios.

La trama gira en torno a la vida de Jay Pritchett, un hombre estadounidense de unos sesenta años de clase media-alta que vive en Los Ángeles, y su compleja y extensa familia. Jay está casado en segundas nupcias con Gloria Delgado-Pritchett, una mujer colombiana considerablemente más joven que él, con quien cría a Manny, el hijo de Gloria, y más adelante a su hijo en común, Joe. Paralelamente, la serie explora la vida de los hijos adultos de Jay: Claire Dunphy, casada con Phil y madre de tres hijos; y Mitchell Pritchett, quien forma una pareja homoparental con Cameron Tucker y son padres adoptivos de Lily, una niña vietnamita.

Uno de los elementos más distintivos de la serie es su estilo narrativo, en el que los personajes rompen la cuarta pared y se dirigen directamente a la cámara, aportando comentarios personales que dotan a la historia de un tono íntimo y humorístico. Este recurso permite una conexión más directa con el espectador y refuerza el carácter documental de la serie.

Modern Family ha sido ampliamente elogiada por la crítica por su capacidad para reflejar con humor e inteligencia las dinámicas familiares contemporánea en sus múltiples formas. A través de situaciones cotidianas, la serie aborda temas como la diversidad cultural, la inclusión de familias no tradicionales, los conflictos generacionales, la identidad de género, la adopción internacional y las tensiones entre lo moderno y lo tradicional. A pesar de su carácter cómico, cada episodio suele culminar con una reflexión emocional que refuerza los vínculos familiares, aportando profundidad a las tramas.

Gracias a esta fórmula de humor, realismo y sensibilidad social, *Modern Family* ha logrado convertirse en un referente de la televisión del siglo XXI. Ha sido galardonada con numerosos premios, incluidos cinco premios Emmy consecutivos a Mejor Serie de Comedia y varios Globos de Oro, consolidando su estatus como una de las producciones más influyentes del panorama audiovisual reciente.

Como una de las comedias más exitosas y reconocidas de la televisión estadounidense contemporánea, *Modern Family* contribuye a moldear percepciones y estereotipos sobre la diversidad cultural. Dado que Gloria es un personaje emblemático que representa la presencia latina en Estados Unidos, estudiar cómo su voz, acento e identidad cultural son adaptados en las versiones dobladas al español y al alemán permite comprender mejor los procesos de mediación cultural y lingüística que intervienen en la recepción global de la serie. Es un análisis fundamental para valorar cómo el doblaje puede influir en la transmisión de significados culturales y en la construcción de identidades.

Sobre el personaje *Gloria Pritchett*

Representación del personaje

Gloria Pritchett desempeña un papel fundamental en la representación de la diversidad cultural dentro de *Modern Family*. Su personaje está construido sobre una serie de estereotipos asociados a la figura de la mujer latina en los medios de comunicación, los cuales se utilizan tanto como recurso cómico como para generar contraste con el resto de los miembros de la familia.

Desde su primera aparición, Gloria es retratada como una mujer apasionada, ruidosa, emocional y físicamente llamativa. Su marcado acento, sus errores gramaticales al hablar inglés, así como sus gestos exagerados, son elementos que refuerzan su aislamiento cultural dentro de una familia predominantemente estadounidense. Este tipo de

representación, aunque cómica, también plantea una serie de implicaciones culturales, ya que sitúa a Gloria como un personaje a menudo exótico, cuya identidad gira en torno a su procedencia y diferencias lingüísticas.

La serie utiliza este estereotipo tanto para generar situaciones humorísticas como para evidenciar los choques culturales y las diferencias de valores entre los personajes. Gloria representa la figura del inmigrante que conserva con orgullo sus raíces, sus costumbres y su manera de ver el mundo, aunque a menudo estas entran en conflicto con la mentalidad estadounidense, más pragmática y menos emocional. En este sentido, su personaje funciona como puente cultural dentro de la narrativa, al tiempo que sirve para cuestionar (aunque de manera ligera) ciertas actitudes etnocéntricas.

El tratamiento del personaje también incluye una dimensión de empoderamiento. Gloria es presentada como una mujer segura de sí misma, que no duda en defender sus opiniones, su identidad y su forma de vida. Aunque su representación recurre a estereotipos, también se le concede agencia, voz y complejidad emocional. Su papel como madre, esposa y mujer de negocios en las últimas temporadas, así como su influencia en la dinámica familiar, refuerzan su relevancia en la estructura narrativa.

Desde una perspectiva traductológica, Gloria presenta un gran reto: su forma de hablar, su humor basado en errores lingüísticos, y sus referencias culturales requieren decisiones complejas por parte de los traductores. El trabajo con su personaje no se limita a la transposición de palabras, sino que implica adaptar su identidad lingüística sin perder la comicidad ni los rasgos culturales que la definen.

Relevancia cultural

Gloria Pritchett constituye uno de los personajes más culturalmente significativos y reconocibles de *Modern Family*, y su representación tiene un impacto directo en la construcción y percepción del imaginario colectivo sobre la identidad latina, en particular la colombiana, en el contexto estadounidense. Su carácter, lenguaje, valores y comportamientos están contruidos sobre una serie de estereotipos culturales ampliamente difundidos en los medios de comunicación: la mujer latina apasionada, extrovertida, ruidosa, supersticiosa, emocionalmente intensa y físicamente atractiva. Aunque estas características buscan principalmente generar situaciones cómicas a través del contraste con el resto de los personajes, también cumplen la función de presentar una

figura «diferente» y, en muchos casos, exotizada dentro del modelo familiar estadounidense representado en la serie.

El personaje de Gloria funciona así como un claro «otro cultural», que permite explorar temas fundamentales como la inmigración, el bilingüismo, la integración y las tensiones interculturales. A través de su interacción con los demás miembros de la familia, la serie aborda conflictos generacionales y culturales, diferencias en la concepción del rol de la mujer, la crianza, las tradiciones o el idioma. No obstante, es importante señalar que su tratamiento en pantalla a menudo recurre a una simplificación caricaturesca de ciertas costumbres o actitudes, lo que puede reforzar estereotipos reduccionistas sobre la identidad latina en el imaginario global, alimentando discursos que rozan lo xenófobo o racista bajo una apariencia de humor inofensivo.

Sin embargo, *Modern Family* también dota a Gloria de una considerable profundidad emocional y evolución narrativa, permitiendo que el estereotipo inicial se matice con el paso de las temporadas. Su papel como madre, mujer empoderada y figura central en la dinámica familiar contribuye a ofrecer una imagen más compleja y humana, alejándose del simple recurso cómico y permitiendo una representación más diversa de la experiencia latina en Estados Unidos.

Su relevancia cultural va más allá de lo narrativo: Gloria representa a una de las minorías más significativas de Estados Unidos, donde la comunidad latina supera el 18 % de la población y tiene un peso cada vez mayor en lo social, económico y político. En un país marcado por debates sobre inmigración, identidad cultural y racismo estructural, su personaje visibiliza a una comunidad históricamente marginada en los medios, y sirve como punto de reflexión sobre cómo se construyen las identidades en la televisión mainstream.

En este contexto, analizar cómo se traslada la identidad cultural de Gloria en las versiones dobladas al español y al alemán resulta especialmente relevante. A diferencia de Estados Unidos, ni España ni Alemania cuentan con comunidades latinas tan numerosas ni tan integradas en la narrativa pública, lo que implica desafíos particulares en el proceso de doblaje. ¿Cómo se adapta su acento? ¿Se conserva su marcado origen colombiano? ¿Cómo se interpreta su humor, sus expresiones idiomáticas y su forma de hablar? Estas preguntas abren un espacio de análisis sobre la mediación cultural y lingüística que ocurre en el doblaje audiovisual, donde las decisiones de traducción, localización y actuación

vocal pueden alterar (o conservar) la percepción original del personaje. Además, en países donde el racismo y la discriminación hacia inmigrantes siguen siendo temas sensibles, el tratamiento de un personaje como Gloria puede tener implicaciones significativas en términos de representación y recepción cultural.

Por todo ello, Gloria Pritchett trasciende su papel como elemento cómico para convertirse en un símbolo que refleja, cuestiona y, en cierta medida, redefine los discursos identitarios contemporáneos sobre la inmigración, la diversidad cultural y la figura de la mujer latina en los medios de comunicación globalizados. Su análisis en el contexto del doblaje permite estudiar no solo los aspectos lingüísticos de la traducción, sino también las decisiones ideológicas y culturales que configuran la forma en que se transmite una identidad en contextos muy distintos al original.

Análisis comparativo de los doblajes

Escena 1 (capítulo 1 - temporada 1 - minuto 13:25)

Contexto de la escena: Gloria dice la traducción al inglés de una frase hecha que le solía decir su madre en español. Dice la traducción literal y suena algo rara. El receptor [Jay] se queda sorprendido por esta frase y Gloria se justifica diciendo que en español suena muy bonita.

VERSIÓN ORIGINAL	DOBLAJE ESPAÑOL	DOBLAJE ALEMÁN
<p><i>You'll be de wind in his back not the spit in his face.</i></p> <p>What?</p> <p>Something my mum always says, it's gorgeous in Spanish.</p>	<p><i>Serás el Viento en su espalda no el escupitajo en su frente.</i></p> <p>¿Qué?</p> <p>Es un dicho que dice mi madre a ella le queda genial.</p>	<p><i>Du bist der wind in seinen rucken, nicht die spucke in seinem Gesicht.</i></p> <p>Was?</p> <p>Hat meine Mama doch gesagt klingt großartig auf Spanisch.</p>
Técnica de traducción	<p><u>Modulación:</u> como Gloria no puede decir que en español suena muy bonito, dice que queda genial cuando la dice su madre. Algo que también podría interpretarse como una <u>reducción</u>.</p>	<p><u>Traducción literal</u> del original, Gloria dice la frase hecha traducida literalmente del español al alemán y al justificarse dice que en español es muy bonita.</p>
Carga humorística	<p>Pierde algo de la carga humorística, ya que la traducción al inglés de esta frase hecha es bastante graciosa y suena muy rara. Se intenta agudizar la carga humorística del dicho con una terminología más brusca (escupitajo) de la del dicho original. Sin embargo, posteriormente en el mismo capítulo se hace referencia a la misma frase y Gloria la dice bien (<i>voy a ser la brisa</i></p>	<p>Es exactamente igual que el original, ya que al tratarse de otra lengua extranjera no hay que buscar ninguna solución. Está bien resuelto y mantiene la misma carga humorística.</p>

	<i>en tu espalda, no quien te escupa en la frente).</i>	
--	---	--

Comparación de los doblajes: Son evidentes las diferencias tanto en las soluciones de traducción como en el efecto humorístico logrado. El doblaje al alemán opta por una traducción casi literal de la versión original en inglés, manteniendo intacto el efecto cómico que provoca lo inusual de la expresión y su justificación posterior (suena mejor en español). Esta fidelidad funciona bien ante un público alemán, ya que el alemán y el inglés son lenguas extranjeras para Gloria, y la frase conserva su carácter extraño y humorístico. En cambio, el doblaje al español enfrenta un reto mayor: no puede mantener la literalidad porque Gloria ya está hablando en español. Para resolverlo, se recurre a una reducción y una modulación («a ella le queda genial») que suaviza el impacto humorístico. Esta solución, si bien funcional, puede resultar algo forzada para parte del público hispanohablante, ya que rompe ligeramente con la naturalidad del diálogo. En términos generales, el doblaje alemán se percibe como más fiel y eficaz en preservar el humor original, mientras que el español se ve obligado a priorizar la coherencia lingüística, sacrificando parte del efecto humorístico inicial.

Escena 2 (capítulo 1 - temporada 1 - minuto 18:32)

Contexto de la escena: Phil y Claire llegan a casa de Jay y Gloria para una cena familiar y se están saludando. Phil le dice a Gloria que lleva un vestido muy bonito y ella se lo agradece usando un vocativo con su nombre «Phil», cuya pronunciación en inglés es muy parecida a la de la palabra «*feel*», que significa «siente» o en ese contexto «toca». Phil entiende «*feel*» en lugar de «Phil» y empieza a tocarle el vestido a la altura de la cadera. Su mujer, Claire, le explica que gloria ha dicho «Phil» y no «*feel*».

VERSIÓN ORIGINAL	DOBLAJE ESPAÑOL	DOBLAJE ALEMÁN
What a beautiful dress	Qué vestido más bonito	Was für ein schönes Kleid
Thank you, Phil	Ay gracias, Phil	Ay danke, Phil
Ok! That's...	Sí, es...	Dann. Das ist...

Phil, that's how she says "Phil", not "feel", "Phil"	Quieto! Se mira pero no se toca, ¿vale?	"Phil", hat sie gesagt, Phil. Nicht „füh!“, „Phil“.
Técnica de traducción	<u>Adaptación</u> (equivalente funcional): se sustituye el juego de palabras original por una expresión idiomática propia del español que no mantiene el contenido literal ni el juego fonético. <u>Creación discursiva</u> en la respuesta de Claire, donde se incluye una broma que no aparece en el original	<u>Calco</u> : se reproduce el malentendido de manera idéntica al original.
Carga humorística	La versión doblada pierde algo de carga humorística ya que no se acaba de entender por qué Phil empieza a tocar la cadera de gloria. Aun así sí mantiene el tono y se genera un efecto humorístico diferente gracias a la respuesta de Claire.	No pierde prácticamente carga humorística. La palabra para sentir/tocar en alemán es muy parecida a la del inglés y la broma funciona perfectamente con el nombre «Phil».

Comparación de los doblajes: En este fragmento, el tratamiento del juego fonético entre «Phil» y «*feel*» ilustra dos estrategias de traducción claramente diferenciadas. El doblaje español opta por una adaptación cultural mediante una expresión idiomática («Se mira pero no se toca») que sustituye por completo el malentendido original, priorizando así la naturalidad y el humor para el público meta, aunque a costa de perder el juego lingüístico que genera la comicidad en la versión original. Esta decisión refleja el uso de la técnica de adaptación o equivalente cultural, ya que no existe en español un paralelismo fonético que permita mantener el chiste. En cambio, el doblaje alemán conserva tanto la estructura como el efecto humorístico original gracias a la proximidad fonética entre «Phil» y «*füh!*», lo que permite una traducción casi literal con un calco funcional. Esta fidelidad lingüística permite reproducir con éxito el malentendido sin necesidad de modificar el contenido, manteniendo el tono cómico y el carácter del personaje. Así, mientras el

doblaje español sacrifica la literalidad en favor de la comprensión cultural, el alemán se beneficia de la compatibilidad fonética con el inglés para preservar el chiste original.

Escena 3 (Capítulo 5 - temporada 1 - minuto 12:00)

Contexto de la escena: En esta escena, Luke y Manny (nieto de Jay e hijo de Gloria, respectivamente) discuten sobre los motivos que los han llevado a reírse el uno del otro. Curiosamente, esos motivos terminan revelando más sobre sus madres que sobre ellos mismos: por ejemplo, Luke se burla del acento de Manny, mientras que Manny menciona que Luke come lo mismo todos los días. Sin embargo, nos centraremos en el momento en que Luke afirma que se reía de Manny porque su madre «solía excavar carbón» (*dig coal*, en inglés). Gloria, al escuchar esto, se enfada al interpretar que Claire (la madre de Luke) le ha dicho a su hijo que ella es una *gold digger* (cazafortunas). El humor de la escena radica en un malentendido fonético, un juego de palabras con el parecido sonoro entre *coal* y *gold*.

VERSIÓN ORIGINAL	DOBLAJE ESPAÑOL	DOBLAJE ALEMÁN
He said you're a coal digger Who said I was a coal digger That's what my mum told me What's a coal digger? Sweetheart you heard it wrong it's a gold digger	Dice que eres una caza tortugas Quién dice que soy una caza tortugas Eso es lo que me dijo mi madre Qué es una caza tortugas? Cielo, lo oíste mal, es cazafortunas	Er hat gesagt, du bist eine Kohle Gräberin Wer hat es ich ein Kohle Gräberin gesagt? Das sagt meine mom zur mir Was ist eine Kohle Gräberin? Du hast mich verheert, das heißt Goldgräberin
Técnica de traducción	<u>Adaptación:</u> no se puede reproducir el juego de palabras original entre <i>coal digger</i> y <i>gold digger</i> en	<u>Traducción literal:</u> se mantiene el juego de palabras original con las palabras

	<p>español, dado que «carbón» y «fortuna» no suenan parecido. Por ello, se sustituye por «cazatortugas» y «cazafortunas», una pareja de términos que sí permite generar una confusión fonética similar.</p> <p><u>Creación discursiva:</u></p> <p>«cazatortugas» es un término inventado por el traductor. A diferencia de <i>coal digger</i>, que tiene un sentido literal en inglés, «cazatortugas» no existe como expresión en español.</p>	<p><i>Kohlegräberin</i> (excavadora de carbón) y <i>Goldgräberin</i> (buscadora de oro). Ambos términos existen en alemán y permiten mantener el malentendido fonético de la versión en inglés.</p>
Carga humorística	<p>Se mantiene el malentendido y el juego de palabras con éxito gracias a que en español existe un equivalente exacto para la expresión <i>gold digger</i> (cazafortunas). El uso de la palabra «cazatortugas» es inesperado y cómico teniendo en cuenta que viene de un niño que seguramente no conoce la palabra «cazafortunas». Todo esto hace que se refuerce la comicidad de la escena y tenga más carga humorística que la versión original.</p>	<p>El malentendido funciona igual que en inglés, lo que permite que el juego de palabras suene natural y se mantenga el mismo chiste. La carga humorística no varía.</p>

Comparación de los doblajes: En las dos versiones se logra trasladar el humor de la escena original con éxito a través de estrategias diferentes. El doblaje alemán se puede permitir una solución muy fiel al original gracias a la coincidencia léxica y fonética casi exacta con el inglés (*coal digger* – *Kohlegräberin* / *gold digger* – *Goldgräberin*). Por otro lado, el doblaje español tiene que recurrir a una adaptación más creativa pero con un resultado igual o más cómico que el original. Ambas versiones respetan la intención humorística de la escena.

Escena 4 (Capítulo 5 – temporada 1 – minuto 18:37)

Contexto de la escena: Claire y Gloria están reconciliándose tras la discusión provocada por el malentendido de la escena analizada anterior. Gloria le reprocha a Claire que la haya dejado en evidencia delante de toda la familia y le dice que no puede simplemente olvidar lo ocurrido. Claire, arrepentida, le pregunta qué puede hacer para que la perdone, y Gloria le responde que «se tire a la piscina» (*go jump in the pool*). Claire interpreta esta frase como una mala formulación de la expresión idiomática *go jump in a lake*, que en inglés suele utilizarse para rechazar a alguien de forma brusca, y que en español equivaldría a «vete a freír espárragos». Sin embargo, en este caso Gloria no ha cometido ningún error lingüístico: lo que quería decir era exactamente lo que dijo, es decir, que Claire se lanzara literalmente a la piscina con la ropa puesta.

Esta escena es especialmente relevante para el análisis, ya que pone en evidencia un malentendido inverso: Claire, al asumir que Gloria ha cometido un error idiomático por ser extranjera, malinterpreta una expresión que en realidad es literal. El humor, por tanto, surge no de un fallo comunicativo de Gloria, sino de los prejuicios lingüísticos y culturales de Claire, lo que enriquece aún más el tratamiento del personaje de Gloria como extranjera en el entorno familiar angloparlante.

VERSIÓN ORIGINAL	DOBLAJE ESPAÑOL	DOBLAJE ALEMÁN
Go jump in the pool	tírate a la piscina	spring in den kalten pool
Oh, you mean jump in a lake, right?	quieres decir que haga una tontería	du meinst, springt ins kalte Wasser
Go jump in the pool with your clothes on	tírate a la piscina con la ropa puesta	spring in den galten pool mit deinem zagen
Técnica de traducción	Modulación: En la versión original Claire interpreta el <i>jump in the pool</i> como un rechazo de Gloria diciéndole que no hay nada que pueda hacer para que la perdone (asociándolo a la expresión idiomática <i>go jump in a lake</i>). Mientras que en el doblaje español,	traducción literal con ampliación y modulación leve: La frase <i>spring in den kalten Pool</i> es una traducción bastante literal de <i>jump in the pool</i> , (con la ampliación de que el agua está fría) pero la confusión humorística surge porque Claire la

	<p>Claire interpreta el «tírate a la piscina» como lo que significa esta expresión en español, «haz una tontería», asumiendo que Gloria quiere que haga algo alocado para ser perdonada. Este cambio de enfoque tiene sentido teniendo en cuenta las connotaciones distintas que tienen las expresiones relacionadas con tirarse a una piscina/lago en inglés y en español. Finalmente la escena se resuelve con una traducción literal en la que Gloria aclara que habla de forma literal: quiere que Claire se tire a la piscina con la ropa puesta.</p>	<p>interpreta como si fuera la expresión idiomática alemana <i>spring ins kalte Wasser</i>. Esta expresión tiene una connotación distinta a la anglosajona “<i>jump in a lake</i>”, ya que no implica rechazo, sino hacer algo atrevido o sin pensar demasiado (como el uso español de «tirarse a la piscina»). La modulación no se da a nivel lingüístico, sino en la connotación cultural del malentendido. Finalmente se resuelve con otra traducción literal del tirarse a la piscina con la ropa puesta.</p>
Carga humorística	<p>En el doblaje español se pierde parte del humor original, ya que Gloria utiliza desde el inicio una expresión idiomática reconocida («tírate a la piscina»), eliminando la ambigüedad entre lo literal y lo figurado que genera el chiste en inglés. En la versión original, el malentendido surge porque Gloria habla literalmente, pero Claire lo interpreta como una frase hecha, lo que enfatiza sus prejuicios hacia ella por ser extranjera. En cambio, en español, al tratarse de una expresión conocida desde un inicio, la confusión se vuelve predecible y pierde fuerza cómica.</p>	<p>A diferencia del doblaje español, la versión alemana sí conserva el malentendido original: Claire interpreta que Gloria ha usado mal una expresión idiomática cuando en realidad hablaba de forma literal. Aunque la connotación de la expresión que Claire cree entender (<i>spring ins kalte Wasser</i>) es diferente, la confusión sigue funcionando como recurso cómico. Esta diferencia semántica no afecta negativamente a la carga humorística, ya que el humor surge principalmente de la ambigüedad entre lo literal y lo figurado, no tanto del</p>

		significado exacto de la expresión.
--	--	-------------------------------------

Comparación de los doblajes: En los dos doblajes se traslada con éxito el humor de la escena original, aunque cada uno lo hace mediante estrategias diferentes y con cambios sutiles en el significado de la frase hecha. En el doblaje español se pierde parte de la ambigüedad humorística del original, ya que no se refleja el prejuicio de Claire hacia el dominio del inglés de Gloria. Además, considero que la respuesta de Claire («quieres decir que haga una tontería») no es del todo natural. Aun así, no considero que esto rompa el ritmo del capítulo ni que afecte negativamente al espectador; es un detalle que solo se percibe si se analiza con detenimiento. En cambio, el doblaje alemán mantiene más fielmente la estructura del malentendido, a pesar de cambiar ligeramente la connotación (de desprecio en inglés a impulsividad en alemán), se conserva el contraste entre literalidad y expresión figurada, lo que permite mantener la carga humorística original de forma más efectiva.

Escena 5 (capítulo 24 - temporada 1 - minuto 1:33)

Contexto de la escena: Jay y Gloria tienen una empleada del hogar portuguesa que apenas habla inglés. Jay le pide a Gloria que hable con ella porque está mezclando su ropa interior con la de Manny porque, según él, «ambas hablan el mismo idioma». Gloria se indigna y le responde que, aunque los idiomas puedan parecer similares, no son el mismo, y que es ofensivo asumir que todos los latinos se entienden entre sí. El humor de esta escena surge del estereotipo que confunde identidades culturales y lingüísticas, junto con la reacción exagerada de Gloria. El principal reto traductológico se presenta en el doblaje español, ya que todos los personajes hablan español, lo que imposibilita mantener la premisa del malentendido sobre el idioma común.

VERSIÓN ORIGINAL	DOBLAJE ESPAÑOL	DOBLAJE ALEMÁN
You gotta talk to her	Tienes que hablar con ella	Du musst mit ihr reden
Why me?	Por qué yo?	Warum ich?
Hola. You both speak the same language	Gloria, las dos tenéis el mismo acento	Hola. Ihr zwei sprecht dieselbe Sprache.

<p>She's Portuguese. Do you know how offensive it is that you put all of us in the same mixing pot</p> <p>I'm sorry. Please apologize to her when you tell her to not...</p> <p>I can't talk to her!</p>	<p>Es portuguesa. Sabes cómo me ofende que nos metas a todos en el mismo saco</p> <p>Perdona, pero pídele disculpas cuando le digas que no meta mis calzoncillos...</p> <p>¡Que no me entiende!</p>	<p>Sie ist Portugiesin. Weißt du, wie verletzend es ist, wenn du immer alles in denselben Eintopf wirfst?</p> <p>Bitte für mich um Verzeihung, wenn du dir sagst, dass sie meine Unterwäsche...</p> <p>Ich verstehe sie nicht</p>
<p>Técnica de traducción</p>	<p><u>Modulación</u>: se cambia de mencionar que ambas hablan el mismo idioma a decir que tienen el mismo acento. Es un cambio de perspectiva necesario, ya que no sería creíble que Jay (hablando en español) no distinguiera entre portugués y español, por eso se opta por centrar la confusión en el acento en lugar del idioma. Esta modulación permite conservar la lógica interna de la escena, adaptándola al público hispanohablante.</p>	<p><u>traducción literal</u>: se mantiene el malentendido original. Al tratarse de un doblaje a una lengua que no tiene nada que ver con el conflicto lingüístico del original (ni español ni portugués), el problema de comprensión y la confusión cultural siguen resultando verosímiles para el público alemán.</p>
<p>Carga humorística</p>	<p>Aunque la solución es ingeniosa dadas las limitaciones del doblaje, se pierde mucha carga humorística del original. Tener el mismo acento no implica comprensión lingüística mutua, y además no resulta creíble que se confunda el acento de una colombiana con el de una</p>	<p>Se conserva casi íntegramente el humor de la escena. Aunque culturalmente en Alemania podría resultar algo menos verosímil confundir español con portugués, la broma sigue funcionando gracias al absurdo de la situación</p>

	portuguesa. Aun así, es una adaptación funcional que respeta el ritmo cómico.	y a la literalidad del malentendido.
--	---	--------------------------------------

Comparación de los doblajes: El doblaje alemán logra conservar con más éxito el humor del original. Mantiene tanto la estructura del malentendido como los elementos lingüísticos clave, incluido el «Hola» en español de Jay, que añade comicidad. El doblaje español, aunque ingenioso, se ve limitado por el hecho de que todos los personajes ya hablan español, lo que dificulta replicar el equívoco original. La solución mediante modulación hacia el acento es funcional, pero resta verosimilitud y parte del efecto cómico. A pesar de tratarse de una traducción literal, la broma es mejor recibida por el público estadounidense que es más propenso a confundir orígenes latinoamericanos y europeos por falta de conocimiento geográfico, que el público alemán, más familiarizado con las lenguas europeas y podría no encontrar la broma igual de efectiva por falta de empatía. Aun así, ambas versiones adaptan la escena con sensibilidad al contexto lingüístico de su audiencia, aunque con resultados distintos en cuanto a impacto humorístico.

Mención especial: capítulo 7 - temporada 6

A pesar de que el presente análisis se ha centrado en la primera temporada de *Modern Family*, quiero hacer una breve mención al capítulo 7 de la sexta temporada, donde el conflicto de idioma e identidad cultural de Gloria se aborda de forma explícita. En este episodio, Gloria expresa la frustración de no poder desenvolverse en inglés como lo haría en su lengua materna. Este conflicto lingüístico plantea retos evidentes de traducción, sobre todo para el doblaje español. Analizaré dos escenas de este capítulo, una en la que destaca la carga humorística, y otra con una carga emocional importante, ambas por supuesto relacionadas con el idioma e identidad de Gloria.

Escena 1 (minuto 2:19)

Contexto de la escena: Gloria contrata un profesor particular de español para Manny, ya que a pesar de sus raíces, este no habla prácticamente nada de español. Cuando Gloria les anuncia a Manny y Jay su llegada, en el doblaje español, se refiere a él como un «profesor de acento colombiano». Cuando el profesor llega a la puerta, Manny le saluda en inglés

y este le responde con la típica frase habitual en clases de idiomas: «En español, por favor»

VERSIÓN ORIGINAL	DOBLAJE ESPAÑOL	DOBLAJE ALEMÁN
That's your Spanish tutor! [...] Hello En español, por favor	¡Es tu profe de acento colombiano! [...] Hola Con acento colombiano, por favor	Das ist dein Spanisch Lehrer! [...] Hallo En español por favor
Técnica de traducción	<u>Amplificación:</u> añade información que no aparece en el TO (accento colombiano), además de una <u>modulación</u> porque se cambia el enfoque del tutor de Manny, que pasa de ser profesor de español (contenido), a profesor de acento colombiano (forma).	<u>Traducción literal:</u> de nuevo, al tratarse de otra lengua tercera que no tiene nada que ver con el español, es muy sencillo traducir la escena original de manera literal al alemán. Además de un <u>calco</u> de la estructura gramatical. <i>Spanischlehrer</i> y <i>In Spanisch, bitte</i> son calcos funcionales del original.
Carga humorística	Aunque no se trata de una escena esencialmente cómica, sí requiere una cierta lógica interna para resultar verosímil. En este sentido, el doblaje español pierde coherencia al introducir la idea de que Gloria ha contratado a un profesor únicamente para que Manny practique el acento colombiano, lo cual resulta ilógico, incluso en el contexto de una comedia. Sobre todo porque <i>Modern Family</i> no suele apoyarse en el humor absurdo.	Conserva todos los atributos de la versión original, manteniendo la naturalidad y sin distorsionar el sentido de la escena, ya que se trata, como he dicho anteriormente, de una traducción literal en toda regla.

Comparación de los doblajes: El doblaje alemán es mucho más eficaz en esta escena. La versión española, al introducir el concepto de «accento colombiano», modifica el

significado original de la escena y compromete su coherencia. Esto puede hacer que el público hispanohablante tenga una reacción negativa al doblaje de esta escena e incluso de todo este capítulo. A lo largo de este, Gloria y el tutor de Manny tienen varias conversaciones en español y el humor surge del hecho de que Jay y Manny no les entienden, mientras que en el doblaje español se intenta recrear ese efecto mediante el uso de expresiones y marcas culturales propias del español colombiano. Se trata de un capítulo con muchos retos en cuanto al doblaje español y se reconoce el esfuerzo de adaptación, pero el resultado general carece de naturalidad y efectividad.

Escena 2 (minuto 12:25)

Contexto de la escena: Jay está celoso porque Gloria habla mucho con el tutor de Manny, que es mucho más joven y convencionalmente atractivo que él. Además, hablan en español y Jay no puede entender lo que dicen y ve que Gloria se ríe mucho. Gloria le dice que no tiene nada de qué preocuparse pero que es muy agradable poder hablar en su propia lengua de vez en cuando y hace este discurso que analizaremos a continuación, discurso que ha tenido bastante repercusión en las redes sociales, ya que es una realidad de muchos inmigrantes que residen en Estados Unidos e incluso de la propia Sofia Vergara, actriz que hace de Gloria, que se mudó de su natal Barranquilla (Colombia) a Estados Unidos sin saber apenas inglés.

VERSIÓN ORIGINAL	DOBLAJE ESPAÑOL	DOBLAJE ALEMÁN
Do you know how frustrating it is to have to translate everything in my head before I say it . How people laugh in my face because I'm struggling to find the words. You should try talking in my shoes for one mile .	Sabes lo frustrante que es tener que pensar todo lo que digo antes de decirlo . Que la gente se ría de mí porque no me salen las palabras deberías hablar con mi pellejo durante un día .	Weißt du, wie frustrierend es ist, wenn man alles in seinem Kopf übersetzen muss, bevor man es sagt? Wenn einem die Leute ins Gesicht lachen, weil man damit kämpft, die richtigen Worte zu finden? Du solltest versuchen, mal in meiner Haut zu sprechen
[...]	[...] Sabes lo lista que soy en Colombia?	[...] Weißt du wie intelligent ich auf Spanisch bin?

Do you even know how smart I am in Spanish?		
to have to translate everything in my head before I say it.	pensar todo lo que digo antes de decirlo.	wenn man alles in seinem Kopf übersetzen muss, bevor man es sagt?
Técnica de traducción	<u>Modulación</u> : se cambia el verbo «traducir» por «pensar». Además, hay un error gramatical con «decir» y «decirlo». Se entiende el motivo de estos cambios, ya que hay que cambiar el enfoque de dificultades con el idioma a dificultades de tipo cultural o relacionadas con el país.	<u>Traducción literal</u> : se trata de una traducción bastante fiel a la versión original, ya que el contexto de un entorno donde se habla una lengua diferente a la materna se mantiene en ambas versiones. Gloria se ve obligada a traducir todo en su mente, tanto en la versión original como en la alemana.
You should try talking in my shoes for one mile.	deberías hablar con mi pellejo durante un día.	Du solltest versuchen, mal in meiner Haut zu sprechen
Técnica de traducción	<u>Equivalente acuñado</u> : Se trata de una frase hecha en inglés que se sustituye por su equivalente en español. La cuestión es que en el original Gloria dice mal la frase (<i>talk in my shoes for one mile</i> en lugar de <i>walk a mile in my shoes</i>). En español se recrea ese mismo efecto con un error muy similar: en lugar de «ponerte en mi pellejo», dice «hablar con mi pellejo durante un día». En ambos casos se emplea el verbo «hablar» en lugar del correcto, lo cual encaja perfectamente con el	<u>Equivalente acuñado</u> : la frase hecha correcta en alemán sería <i>du solltest mal versuchen, in meiner Haut zu stecken</i> , que se traduciría literalmente como «deberías intentar ponerte en mi piel». El error de Gloria al decirla es el mismo que en las otras versiones: en lugar de «ponerte» (<i>stecken</i>), dice «hablar» (<i>sprechen</i>). También se detecta una pequeña <u>elisión</u> del <i>for one mile</i> , que desaparece por completo en esta versión. Es posible que esta omisión se deba a la longitud del discurso en alemán, aunque

	resto del discurso sobre las barreras lingüísticas.	no afecta significativamente al mensaje principal.
Do you even know how smart I am in Spanish?	Sabes lo lista que soy en Colombia?	Weißt du wie intelligent ich auf Spanisch bin?
Técnica de traducción	<u>Modulación</u> : en el original Gloria dice que [Jay] no sabe lo inteligente que es en español (idioma), mientras que en la traducción dice que no sabe lo inteligente que es en Colombia (lugar). También puede interpretarse como una <u>generalización</u> , ya que se cambia el idioma por el país.	<u>Traducción literal</u> : se mantiene fiel al original al conservar la referencia al idioma (<i>Spanisch</i>). Al igual que en la primera frase analizada, se respeta el contexto de una persona hispanohablante que se encuentra en un entorno lingüístico diferente, en este caso, alemán.
Carga cultural/emocional	El doblaje al español pierde gran parte de su carga emocional, no por una deficiencia en el trabajo del traductor, sino porque el contexto cultural y social del personaje en la versión original resulta clave en esta escena. Al eliminarse el contraste de idiomas entre Gloria y su entorno, el discurso pierde fuerza expresiva. Mientras que en la versión original se transmite de forma muy emotiva el sentimiento de aislamiento lingüístico, haciendo que tanto su familia como la audiencia entienda las dificultades de Gloria, en el doblaje español este efecto se diluye. El resultado puede incluso percibirse como forzado o	Prácticamente no se pierde la carga cultural ni emocional respecto al original. Como se ha señalado a lo largo de este análisis, el contexto del alemán es similar al del inglés en términos de entorno sociolingüístico. Esto permite mantener el conflicto lingüístico de la escena y facilita una traducción más fiel tanto semántica como emocionalmente.

	poco natural, ya que aunque existen diferencias culturales entre Colombia y España, no son lo suficientemente marcadas como para justificar la molestia que expresa Gloria.	
--	---	--

Comparación de los doblajes: En conjunto, el doblaje español y el alemán adoptan estrategias de traducción diferentes que afectan tanto al contenido como a la recepción del discurso. El doblaje español recurre a modulaciones, adaptaciones culturales y equivalentes acuñados, pero en algunos casos esto reduce la fuerza del mensaje original, especialmente al eliminar el contraste lingüístico que enmarca el conflicto identitario de Gloria. Esto puede alterar la percepción del público, que podría interpretar el discurso como sobreactuado o carente de contexto. Por su parte, el doblaje alemán opta por traducciones más literales, lo que permite preservar tanto el trasfondo emocional como la carga lingüística del original, facilitando así la empatía con el personaje. Además, el tratamiento de la frase hecha mal dicha en los tres idiomas muestra cómo se puede mantener el efecto humorístico y el error intencional sin perder la naturalidad ni descontextualizar el contenido. En definitiva, mientras el doblaje español se esfuerza por adaptar el discurso a una realidad cultural cercana, el alemán consigue una mayor fidelidad al original lo que probablemente resulta en una experiencia más coherente para su público.

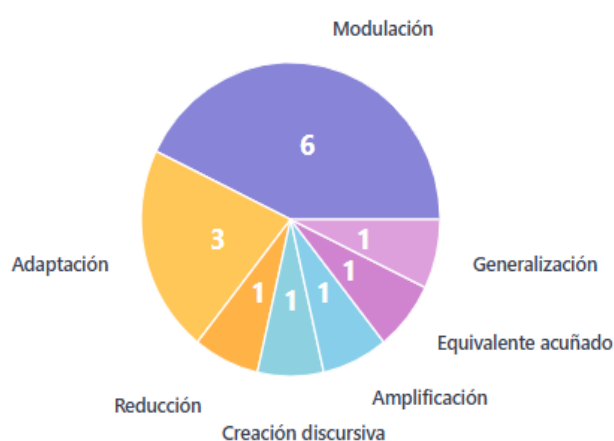
Resultados del análisis

Hemos analizado diversas escenas clave de la serie *Modern Family*, centrándonos en cómo se han trasladado los elementos lingüísticos, humorísticos y culturales en los doblajes al español y al alemán. En este apartado se presentan los resultados globales de dicho análisis mediante una síntesis de las técnicas de traducción empleadas.

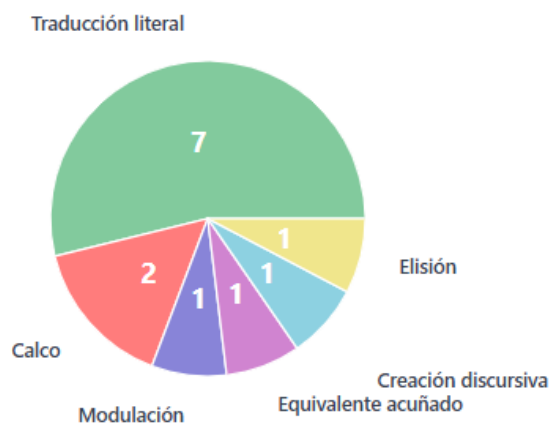
Diferencias en las decisiones traductológicas

Los siguientes gráficos ilustran la distribución de las técnicas de traducción empleadas en el doblaje español y alemán de *Modern Family*, según el análisis de escenas seleccionadas. La representación en forma de gráfico circular permite visualizar de forma clara cuáles son las técnicas predominantes en cada idioma.

DOBLAJE ESPAÑOL



DOBLAJE ALEMÁN

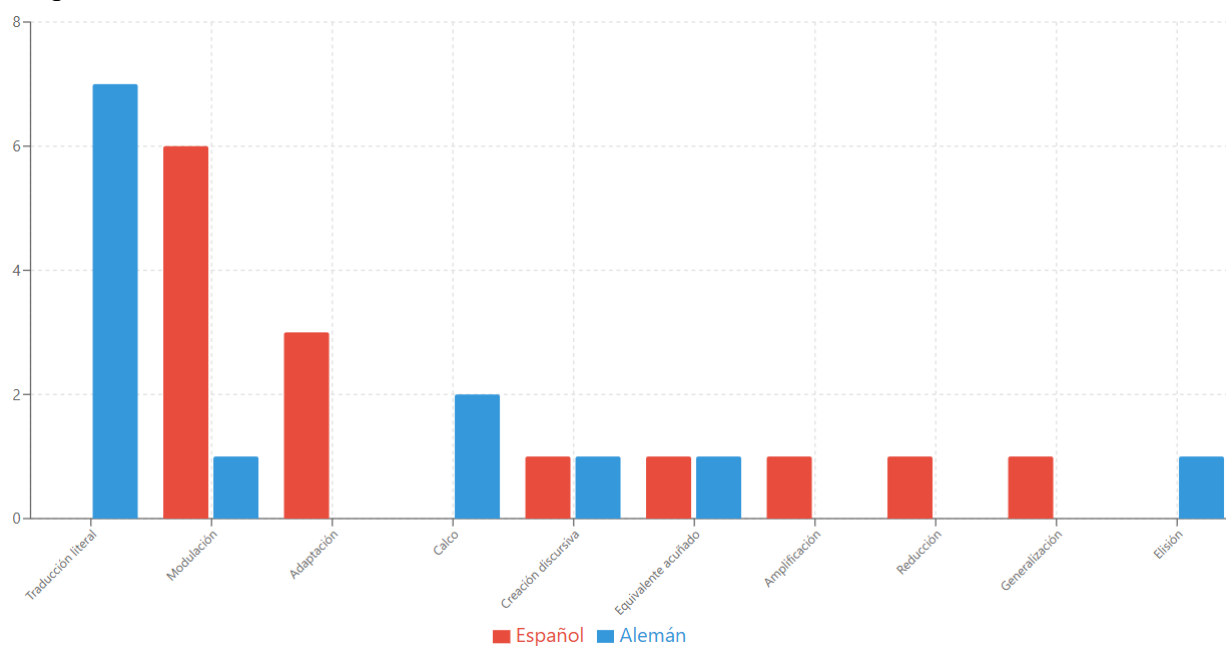


En el doblaje al español, la técnica más utilizada es la modulación, lo cual refleja la necesidad de adaptar el enfoque del mensaje cuando las expresiones originales no son fácilmente reproducibles en un contexto hispanohablante. Esto se debe, en gran parte, a que Gloria, ya habla en español en el doblaje, por lo que muchos malentendidos lingüísticos presentes en inglés deben reformularse para seguir siendo creíbles y cómicos. A esto se suman técnicas como la adaptación y la creación discursiva, empleadas para mantener el efecto del original en situaciones donde una traducción literal resultaría ineficaz o incoherente. Estas técnicas muestran que para el doblaje español se ha seguido una estrategia general de domesticación, en el sentido definido por Lawrence Venuti (1995), orientada a que los diálogos sean naturales y comprensibles para el público meta,

incluso si esto implica alterar o neutralizar algunos elementos culturales o lingüísticos del original.

En el caso del doblaje alemán, destaca el uso mayoritario de la traducción literal, lo que sugiere que muchas de las bromas y malentendidos del original pueden mantenerse sin necesidad de grandes transformaciones, gracias a la proximidad lingüística y cultural entre el alemán y el inglés. Sin embargo, esto no implica necesariamente que se haya seguido una estrategia deliberada de extranjerización, en el sentido propuesto por Venuti (1995), sino que la similitud sociolingüística entre ambas culturas ha permitido mantener muchos elementos originales sin requerir una adaptación explícita al contexto alemán, como sí ocurre en el caso del doblaje al español.

A continuación se presenta una comparación directa entre el número de veces que se ha empleado cada técnica de traducción en los doblajes al español y al alemán. Esta representación permite observar de forma visual las diferencias estratégicas entre ambos procesos de traducción.



Este gráfico evidencia de nuevo que el alemán ha seguido una estrategia de traducción directa en la que predomina la fidelidad al original, con un uso predominante de técnicas como la traducción literal y el calco. Esta estrategia indica que se ha intentado preservar al máximo la estructura y el contenido del original, confiando en que el público alemán podrá comprender tanto el contexto como los juegos de palabras sin necesidad de grandes adaptaciones. Todo esto es también gracias a que el alemán tiene una estructura muy

parecida a la del inglés y mucho vocabulario muy similar, lo que ha favorecido esta traducción directa.

Por otro lado, el doblaje español sigue una estrategia de traducción oblicua o adaptativa, en la que la modulación se convierte en la técnica principal. Las diferencias lingüísticas y culturales con el original y sobre todo el hecho de que se trate de un contexto hispanohablante obliga a modificar o reformular muchos de los malentendidos lingüísticos del original. Técnicas como la modulación, adaptación o creación discursiva no solo sirven para traducir, sino que también reconstruyen la situación cómica desde otro ángulo, lo que requiere un trabajo traductológico más creativo y contextualizado.

En resumen, este gráfico no solo refleja la frecuencia de uso de ciertas técnicas, sino que evidencia dos modelos de traducción distintos: uno más literal y conservador (alemán) y otro más creativo y transformador (español).

Impacto en la recepción del personaje

Las decisiones traductológicas tomadas en el doblaje de *Modern Family* en lo que respecta al personaje de Gloria Pritchett, tienen un impacto directo en cómo el personaje es percibido por las audiencias de habla española y alemana. Al tratarse de un personaje cuya identidad está fuertemente marcada por su lengua, acento y origen cultural, cualquier ajuste en el texto traducido modifica inevitablemente aspectos de su caracterización, comicidad y profundidad emocional

En la versión española uno de los principales retos radica en que Gloria, una colombiana que en la versión original habla inglés con un fuerte acento hispano, pasa a hablar un español fluido, lo cual elimina la barrera idiomática como fuente constante de malentendidos y humor. Esto obliga a los traductores a reconfigurar muchos chistes y conflictos, recurriendo a menudo a técnicas como la modulación o la adaptación cultural.

Esta adaptación modifica el estereotipo original, transformando a Gloria en un personaje más histriónico y emocional, lo que puede llevar a una percepción más caricaturesca por parte del público hispanohablante. El doblaje español tiende a exagerar ciertos rasgos de Gloria, como su temperamento y expresividad, para compensar la pérdida del humor que nace de los conflictos lingüísticos que en la versión original son clave para entender su inseguridad, frustración o aislamiento. Esto refuerza estereotipos de la mujer latina como apasionada y volátil. (Guerra Díaz, David, 2018)

En contraste, la versión alemana mantiene gran parte del humor lingüístico del original gracias a una estrategia basada en la traducción literal y en el uso de equivalentes idiomáticos que conservan los malentendidos fonéticos y culturales. Al no existir una proximidad lingüística entre el alemán y las lenguas latinas, se puede conservar con naturalidad la idea de que Gloria es una extranjera que habla inglés con acento y comete errores, sin que esto suene artificial o forzado.

De este modo, el público alemán puede acceder a una representación más fiel y equilibrada del personaje: una mujer extranjera con fuerte identidad cultural, que lucha por integrarse en una familia estadounidense sin perder su forma de ser. El humor que deriva de su lengua y sus errores lingüísticos no la ridiculiza, sino que humaniza su experiencia. Por tanto, la recepción en este caso tiende a ser más empática y menos estereotipada.

Estas diferencias evidencian que la traducción audiovisual no solo transforma el texto, sino también la percepción de los personajes. En el caso de gloria, la distancia entre la versión original y el doblaje español es mayor precisamente porque se pierde el conflicto lingüístico que la define. El doblaje alemán, al conservar este conflicto, logra mantener una imagen más matizada del personaje, lo que demuestra que las elecciones traductológicas afectan profundamente la forma en que los espectadores conectan con una figura tan rica en matices como Gloria Pritchett.

Conclusiones

Este análisis comparativo de los doblajes al español y al alemán del personaje de Gloria Pritchett en *Modern Family* ha permitido, en primer lugar, cumplir con el objetivo principal planteado: examinar cómo se caracteriza este personaje en ambas versiones dobladas, considerando tanto su «colombianidad» como la caracterización humorística basada en su incompetencia lingüística con el inglés.

En segundo lugar, el estudio de siete escenas representativas ha revelado que las decisiones traductológicas en cada versión afectan de manera significativa tanto la percepción del personaje como la efectividad del humor. Por ejemplo, los juegos de palabras, las referencias culturales y los errores lingüísticos del personaje presentan complejidades particulares en las traducciones audiovisuales, especialmente cuando el humor surge precisamente de dicha incompetencia lingüística. Asimismo, las diferencias lingüísticas y culturales entre el español y el alemán han condicionado las estrategias empleadas, lo que ha dado lugar a soluciones traductológicas divergentes.

Los resultados muestran que las adaptaciones en alemán y en castellano influyen de forma distinta en la comprensión y el impacto humorístico de Gloria Pritchett en cada público. En consecuencia, las decisiones traductológicas no solo determinan cómo es recibido el personaje, sino que también influyen en la perpetuación o reformulación de estereotipos asociados a la identidad latina.

En definitiva, este trabajo confirma que la traducción audiovisual no solo media entre lenguas, sino también entre culturas, identidades y estereotipos. De este modo, la figura de Gloria Pritchett, profundamente ligada a su identidad lingüística y cultural, exige un enfoque traductológico sensible y contextualizado. Por lo tanto, la estrategia que se sigue a la hora de hacer un doblaje de esta índole es una decisión ideológica y trascendental que moldea la percepción del espectador, confirmando así la necesidad de buscar un equilibrio entre fidelidad, naturalidad y sensibilidad cultural en la traducción de productos audiovisuales.

Bibliografía

- AGOST, R., & DURO, M. (Coords.). (1999). *La traducción para el doblaje y la subtitulación*. Universitat Jaume I.
- BARTOLL, E. (2015). *Traducción y accesibilidad: Subtitulación para sordos y audiodescripción para ciegos*. UOC.
- CASTAÑEDA, Q. E. (2006). The Latinization of American culture. *Cultural Studies*, 20(1), 20–41. <https://doi.org/10.1080/09502380500485309>
- CHAUME, F. (2012). *Audiovisual translation: Dubbing*. Routledge.
- DÍAZ CINTAS, J. (2003). *Teoría y práctica de la subtitulación: inglés-español*. Ariel.
- DÍAZ CINTAS, J., & REMAEL, A. (2007). *Audiovisual translation: Subtitling*. St. Jerome.
- DÍAZ CINTAS, J., & REMAEL, A. (2021). *Subtitling: Concepts and practices*. Routledge.
- DE FINA, A. (2003). Identity in narrative: A study of immigrant discourse. *Language in Society*, 32(4), 543–564. <https://doi.org/10.1017/S0047404503324046>
- GUERRA DÍAZ, D. (2018). *Traducción audiovisual y humor en Modern Family: Una comparación entre el doblaje español y la versión original* [Trabajo de fin de grado, Universidad de Salamanca]. GREDOS. <https://gredos.usal.es/handle/10366/158381>
- IMDB. (n.d.). *Modern Family*. <https://www.imdb.com/es-es/title/tt1442437/>
- JAKOBSON, R. (1959). On linguistic aspects of translation. In L. Venuti (Ed.), *The translation studies reader* (pp. 126–131). Routledge.
- MASTRO, D. (2015). Latinos on TV: A contextual examination of television portrayals. *Journal of Broadcasting & Electronic Media*, 59(3), 433–451. <https://doi.org/10.1080/08838151.2015.1054999>
- RÍOS RICO, E., & GALLARDO CRUZ, J. M. (2014). Domesticación y extranjerización en la traducción de la obra de Haruki Murakami al inglés y al español. *Skopos. Revista Internacional de Traducción e Interpretación*, (4), 91–108. <https://journals.uco.es/skopos/article/view/4295/4063>
- SANTAMARÍA GUINOT, L., ZABALBEASCOA TERRAN, P., & CHAUME VARELA, F. (Eds.). (2001). *La traducción audiovisual: investigación, enseñanza y profesión*. Universitat Jaume I.
- VENUTI, L. (1995). *The translator's invisibility: A history of translation*. Routledge.
- VOGUE ESPAÑA. (2024, 17 de mayo). Gloria Pritchett: por qué este personaje de Modern Family interpretado por Sofía Vergara sigue siendo relevante. <https://www.vogue.es/articulos/gloria-pritchett-personaje-modern-family-sofia-vergara>